

No. 705

DENMARK
and
FINLAND

Exchange of Notes constituting an agreement abolishing the visa requirements for Danish and Finnish citizens visiting Finland and Denmark respectively. Helsinki, 21 December 1949

*Official texts : Danish and Swedish.
Registered by Denmark on 24 January 1950.*

DANEMARK
et
FINLANDE

Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les ressortissants danois et les ressortissants finlandais se rendant respectivement au Danemark et en Finlande. Helsinki, 21 décembre 1949

*Textes officiels danois et suédois.
Enregistré par le Danemark le 24 janvier 1950.*

No. 705. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND FINLAND ABOLISHING THE VISA REQUIREMENTS FOR DANISH AND FINNISH CITIZENS VISITING FINLAND AND DENMARK RESPECTIVELY. HELSINKI, 21 DECEMBER 1949

N^o 705. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DE LA FINLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES RESSORTISSANTS DANOIS ET LES RESSORTISSANTS FINLANDAIS SE RENDANT RESPECTIVEMENT AU DANEMARK ET EN FINLANDE. HELSINKI, 21 DÉCEMBRE 1949

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

I

II

KGL. DANSK GESANDTSKAB

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors, den 21. december 1949

Helsingfors den 21 december 1949

Hr. udenrigsminister,

Herr Minister,

Efter at den danske og den finske regering har besluttet at afskaffe pasviseringstvungen mellem de to lande, har jeg den ære på den kgl. danske regerings vegne herved at meddele, at den danske regering godkender følgende overenskomst, som er truffet på grundlag af de i sagens anledning mellem de to regeringer

Sedan Finlands och Danmarks regeringar beslutat avskaffa passvisum mellan de båda staterna, har jag i finska regeringens namn äran bringa till Herr Ministerns kännedom, att finska regeringen godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av mellan de både regeringarna i detta avseende förda underhandlin-

¹ Came into force on 23 December 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

indtil den fra en af siderne opsiges med een måneds varsel.

gäller med en månads uppsägnings-tid.”

Modtag, hr. udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*sign.*) STEENSEN-LETH

(*sign.*) Carl ENCKELL

Højvelbårne

hr. udenrigsminister Carl Enckell
etc., etc., etc.
det finske udenrigsministerium

Herr Vincens Steensen-Leth
Kungl. Dansk Minister
Helsingfors

TRANSLATION — TRADUCTION

I

ROYAL DANISH LEGATION

Helsinki, 21 December 1949

Sir,

The Governments of Denmark and Finland having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour, on behalf of the Royal Danish Government, to inform you that the Danish Government accepts the following Agreement which has resulted from the negotiations conducted to this end between the two Governments and which is worded in the following terms:

Article 1

Nationals of either State may at any time enter the territory of the other State at any of the specified frontier stations without a visa and reside there for a total period of three months in any year, provided they are in possession of a valid passport, that is, a passport issued for travel abroad or a "foreign passport" as the case may be, issued by the competent national authorities and clearly establishing the holder's nationality. This privilege shall not apply to holders of passports issued to aliens. A passport for travel abroad or a "foreign passport", as the case may be, shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established in the State issuing the document.

Article 2

The present Agreement shall not affect regulations now or in the future in force in the territory of either State concerning the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable travellers, the registration and residence of aliens, and the deportation and expulsion of aliens, nor shall it affect measures to protect the domestic labour market from an influx of foreign labour prejudicial to the interests of the country.

Article 3

The present Agreement shall come into force on 23 December 1949 and remain in force until one month after its denunciation by either Party.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STEENSEN-LETH

Mr. Carl Enckell
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Finnish Ministry for Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 21 December 1949

Excellency,

The Governments of Finland and Denmark having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to inform Your Excellency that the Finnish Government accepts the following Agreement which has resulted from the negotiations conducted to this end between the two Governments and which is worded in the following terms :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Carl ENCKELL

Mr. Vincens Steensen-Leth
Royal Danish Minister
Helsinki